

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII INDIA

PRIVIND

COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII



Guvernul României și Guvernul Republicii India, denumite în continuare „Părți”,

Luând în considerare bunele relații existente între cele două state;

Dorind să îmbunătățească și să întărească relațiile bilaterale existente, prin cooperarea în domeniul apărării între cele două state;

Dorind să promoveze cooperarea în domeniul apărării între state bazată pe principiul egalității, pe beneficiul reciproc și pe respect pentru suveranitatea fiecăruia;

Dorind să implementeze prezentul Acord în conformitate cu politicile naționale și internaționale ale statelor lor într-o manieră care să nu contravină legislației interne și nici angajamentelor asumate de statele lor la nivel internațional;

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Scop

Scopul prezentului Acord este de a îmbunătăți cooperarea în domeniul apărării, prin schimb de experiență și cunoștințe în acest domeniu, în interesul ambelor Părți.

Articolul 2

Autoritățile competente ale Părților

(1) Ministerele Apărării ale Părților sunt autoritățile competente pentru aplicarea prezentului Acord.

(2) Ministerul Economiei este autoritatea competentă a părții române pentru implementarea art. 3 alin. (1), literele b) și c).



Articolul 3

Domenii de cooperare

(1) Părțile convin, în continuare, să coopereze în conformitate cu legislația, reglementările și politicile naționale, în următoarele domenii:

a) promovarea contactelor bilaterale în domeniul militar prin pregătire, sport, schimburi culturale, schimb de informații și experiență;

b) promovarea cooperării în domenii specifice ce vor fi convenite, inclusiv în domenii precum mentenanța produselor destinate apărării, precum și proiecte bilaterale legate de echipamente și componente pentru apărare;

c) promovarea cooperării între industria de apărare publică și privată a Părților în diverse domenii de interes reciproc, inclusiv transferul de tehnologie, asistență tehnică, instruire și producție în comun;

d) promovarea cooperării în domeniul medicinei, științei, tehnologiei și cercetării și dezvoltării militare; și

e) cooperarea în orice domeniu de interes reciproc.

(2) Activități specifice de cooperare în domeniile prevăzute în prezentul articol sunt stabilite de comun acord de către Părți.

Articolul 4

Managementul cooperării

Pentru a monitoriza, administra și implementa prezentul Acord, Părțile convin să stabilească un Comitet Mixt privind cooperarea în domeniul apărării format din reprezentanți ai tuturor organismelor responsabile. Comitetul Mixt se întâlnește periodic, alternativ în România și India.

Articolul 5

Aspecte financiare

Pentru implementarea prezentului Acord și a oricărei activități derulate în aplicarea acestuia, fiecare Parte își suportă propriile cheltuieli cât timp se află pe teritoriul Părții gazdă, cu excepția situației când Părțile convin altfel. Aranjamente financiare specifice sunt negociate ca parte a oricărei Înțelegeri de Implementare, care se poate încheia conform prezentului Acord.

Articolul 6

Aspecte legale

(1) Personalul Părții care trimite va respecta legile și regulamentele statului gazdă pe durata prezenței sale pe teritoriul acestuia.



(2) Autoritățile Părții care trimite au dreptul să își exercite jurisdicția penală și disciplinară asupra propriului personal care deține cetățenia statului Părții care trimite, pe durata prezenței pe teritoriul statului Părții care primește.

(3) Compensația în materie civilă pentru daune sau prejudicii aduse patrimoniului suferite de Partea care primește, cauzate de acțiuni sau inacțiuni ale membrilor personalului Părții care trimite, este soluționată prin consultări între autoritățile competente ale Părților.

Articolul 7

Protecția informațiilor clasificate

(1) Ambele Părți respectă următoarele reguli până la intrarea în vigoare a unui acord separat privind protecția informațiilor clasificate.

(2) Părțile se angajează să protejeze informațiile sau materialele clasificate în conformitate cu legislația aplicată de către cele două Părți în timpul schimbului acestora, pe durata implementării prezentului Acord și să asigure nedivulgarea către nicio terță Parte.

(3) Toate informațiile și materialele clasificate primesc următoarele niveluri de clasificare:

ROMÂNIA	REPUBLICA INDIA	ECHIVALENT ÎN LIMBA ENGLEZĂ
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET	TOP SECRET
STRICT SECRET	SECRET	SECRET
SECRET	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED	RESTRICTED

(4) În ceea ce privește informațiile clasificate transmise în conformitate cu prezentul Acord, fiecare Parte asigură următoarele:

a) primitorul nu va transmite, direct sau indirect, informațiile clasificate generate sau schimbate între Părți pe timpul aplicării prezentului Acord către guverne, autorități, companii sau persoane din alte state, denumite în continuare, împreună, „terțe Părți”, cu excepția aprobării scrise prealabile a Părții trimitătoare;

b) primitorul nu transmite sau nu folosește informațiile clasificate în alte scopuri decât cele prevăzute în prezentul Acord, atunci când accesul la informații clasificate este limitat la o anumită categorie de personal desemnat cu aplicarea Acordului, conform legilor și reglementărilor naționale ale statelor Părților;



c) primitorul nu acordă un nivel de clasificare mai mic decât cel acordat informațiilor clasificate primite, fără consimțământul prealabil al Părții trimițătoare;

d) fiecare Parte transmite notificări scrise pentru toate informațiile sau materialele clasificate primite;

e) în vederea respectării drepturilor de proprietate intelectuală, Părțile convin să asigure un nivel de protecție adecvat, efectiv și nediscriminatoriu pentru invenții, software, tehnologii, documentații, date, materiale furnizate, precum și oricărui alt element ce implică respectarea drepturilor de proprietate intelectuală, potrivit legislațiilor naționale și a tratatelor internaționale în vigoare.

(5) Părțile investighează toate cazurile în care este cunoscut sau există suspiciuni că informații sau materiale clasificate primite sau generate în baza acestui Acord au fost pierdute sau dezvăluite unor persoane neautorizate. Fiecare Parte va notifica prompt și va informa cealaltă Parte despre toate detaliile privind astfel de incidente, despre rezultatul final al investigației și măsurile corective întreprinse pentru prevenirea altor incidente asemănătoare.

(6) Prevederile privind responsabilitățile Părților pentru folosirea informațiilor clasificate și prevenirea dezvăluirii se aplică și după ieșirea din vigoare a prezentului Acord.

Articolul 8

Soluționarea disputelor

Orice dispute care rezultă din sau sunt în legătură cu interpretarea sau aplicarea acestui Acord sunt soluționate numai prin consultări și negocieri între Părți. Acestea nu se supun niciunui tribunal național sau internațional sau unei terțe Părți pentru soluționare.

Articolul 9

Prevederi finale

(1) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp și intră în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la data primirii, pe canale diplomatice, a ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Prezentul Acord poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul Părților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se face în conformitate cu procedura prevăzută la alineatul (1) al prezentului articol.

(3) Oricare Parte poate notifica oricând celeilalte Părți intenția de a pune capăt valabilității acestui Acord. Încetarea valabilității produce efecte după împlinirea unui termen de 6 (șase) luni de la data primirii unei astfel de notificări.



(4) Ieșirea din vigoare a prezentului Acord nu prejudiciază drepturile și obligațiile ce rezultă din acesta și nici îndeplinirea oricărei solicitări făcute în aplicarea prezentului Acord înainte de sau la data încetării valabilității.

Semnat la New Delhi, la 28 martie 2023, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, hindi și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare sau implementare, textul în limba engleză prevalează.

**Pentru
Guvernul României**

**Pentru
Guvernul Republicii India**

SIMONA COJOCARU

SHRI GIRIDHAR ARAMANE

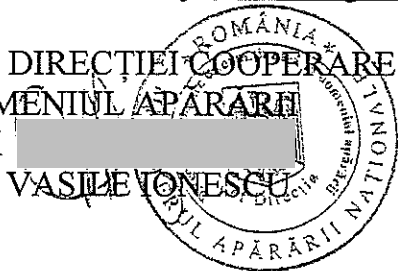
**SECRETAR DE STAT PENTRU POLITICA DE APĂRARE,
PLANIFICARE ȘI RELAȚII
INTERNAȚIONALE**

SECRETAR PENTRU APĂRARE

Documentul este conform cu originalul.

ȘEFUL DIRECȚIEI COOPERARE INTERNAȚIONALĂ
ÎN DOMENIUL APĂRĂRII
Colonel

VASILE VONESCU



ACORD

ÎN TRE

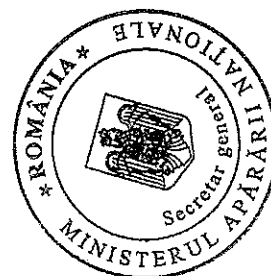
GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII INDIA

PRIVIND

COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII



Guvernul României și Guvernul Republicii India, denumite în continuare „Părți”,

Luând în considerare bunele relații existente între cele două state;

Dorind să îmbunătățească și să întărească relațiile bilaterale existente, prin cooperarea în domeniul apărării între cele două state;

Dorind să promoveze cooperarea în domeniul apărării între state bazată pe principiul egalității, pe beneficiul reciproc și pe respect pentru suveranitatea fiecăruia;

Dorind să implementeze prezentul Acord în conformitate cu politicile naționale și internaționale ale statelor lor într-o manieră care să nu contravină legislației interne și nici angajamentelor asumate de statele lor la nivel internațional;

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Scop

Scopul prezentului Acord este de a îmbunătăți cooperarea în domeniul apărării, prin schimb de experiență și cunoștințe în acest domeniu, în interesul ambelor Părți.

Articolul 2

Autoritățile competente ale Părților

(1) Ministerele Apărării ale Părților sunt autoritățile competente pentru aplicarea prezentului Acord.

(2) Ministerul Economiei este autoritatea competentă a părții române pentru implementarea art. 3 alin. (1), literele b) și c).



Articolul 3

Domenii de cooperare

(1) Părțile convin, în continuare, să coopereze în conformitate cu legislația, reglementările și politicile naționale, în următoarele domenii:

a) promovarea contactelor bilaterale în domeniul militar prin pregătire, sport, schimburi culturale, schimb de informații și experiență;

b) promovarea cooperării în domenii specifice ce vor fi convenite, inclusiv în domenii precum mentenanța produselor destinate apărării, precum și proiecte bilaterale legate de echipamente și componente pentru apărare;

c) promovarea cooperării între industria de apărare publică și privată a Părților în diverse domenii de interes reciproc, inclusiv transferul de tehnologie, asistență tehnică, instruire și producție în comun;

d) promovarea cooperării în domeniul medicinei, științei, tehnologiei și cercetării și dezvoltării militare; și

e) cooperarea în orice domeniu de interes reciproc.

(2) Activități specifice de cooperare în domeniile prevăzute în prezentul articol sunt stabilite de comun acord de către Părți.

Articolul 4

Managementul cooperării

Pentru a monitoriza, administra și implementa prezentul Acord, Părțile convin să stabilească un Comitet Mixt privind cooperarea în domeniul apărării format din reprezentanți ai tuturor organismelor responsabile. Comitetul Mixt se întâlnește periodic, alternativ în România și India.

Articolul 5

Aspecte financiare

Pentru implementarea prezentului Acord și a oricărei activități derulate în aplicarea acestuia, fiecare Parte își suportă propriile cheltuieli cât timp se află pe teritoriul Părții gazdă, cu excepția situației când Părțile convin altfel. Aranjamentele financiare specifice sunt negociate ca parte a oricărei Înțelegeri de implementare care se poate încheia conform prezentului Acord.

Articolul 6

Aspecte legale

(1) Personalul Părții care trimite va respecta legile și regulamentele statului gazdă pe durata prezenței sale pe teritoriul acestuia.



(2) Autoritățile Părții care trimite au dreptul să își exercite jurisdicția penală și disciplinară asupra propriului personal care deține cetățenia statului Părții care trimite, pe durata prezenței pe teritoriul statului Părții care primește.

(3) Compensația în materie civilă pentru daune sau prejudicii aduse patrimoniului suferite de Partea care primește, cauzate de acțiuni sau inacțiuni ale membrilor personalului Părții care trimite, este soluționată prin consultări între autoritățile competente ale Părților.

Articolul 7

Protecția informațiilor clasificate

(1) Ambele Părți respectă următoarele reguli până la intrarea în vigoare a unui acord separat privind protecția informațiilor clasificate.

(2) Părțile se angajează să protejeze informațiile sau materialele clasificate în conformitate cu legislația aplicată de către cele două Părți în timpul schimbului acestora, pe durata implementării prezentului Acord și să asigure nedivulgarea către nicio terță Parte.

(3) Toate informațiile și materialele clasificate primesc următoarele niveluri de clasificare:

ROMÂNIA	REPUBLICA INDIA	ECHIVALENT ÎN LIMBA ENGLEZĂ
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET	TOP SECRET
STRICT SECRET	SECRET	SECRET
SECRET	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED	RESTRICTED

(4) În ceea ce privește informațiile clasificate transmise în conformitate cu prezentul Acord, fiecare Parte asigură următoarele:

a) primitorul nu va transmite, direct sau indirect, informațiile clasificate generate sau schimbate între Părți pe timpul aplicării prezentului Acord către guverne, autorități, companii sau persoane din alte state, denumite în continuare, împreună, „terțe Părți”, cu excepția aprobării scrise prealabile a Părții trimitătoare;

b) primitorul nu transmite sau nu folosește informațiile clasificate în alte scopuri decât cele prevăzute în prezentul Acord, atunci când accesul la informații clasificate este limitat la o anumită categorie de personal desemnat cu aplicarea Acordului, conform legilor și reglementărilor naționale ale statelor Părților;



c) primitorul nu acordă un nivel de clasificare mai mic decât cel acordat informațiilor clasificate primite, fără consimțământul prealabil al Părții trimițătoare;

d) fiecare Parte transmite notificări scrise pentru toate informațiile sau materialele clasificate primite;

e) în vederea respectării drepturilor de proprietate intelectuală, Părțile convin să asigure un nivel de protecție adecvat, efectiv și nediscriminatoriu pentru invenții, software, tehnologii, documentații, date, materiale furnizate, precum și oricărui alt element ce implică respectarea drepturilor de proprietate intelectuală, potrivit legislațiilor naționale și a tratatelor internaționale în vigoare.

(5) Părțile investighează toate cazurile în care este cunoscut sau există suspiciuni că informații sau materiale clasificate primite sau generate în baza acestui Acord au fost pierdute sau dezvăluite unor persoane neautorizate. Fiecare Parte va notifica prompt și va informa cealaltă Parte despre toate detaliile privind astfel de incidente, despre rezultatul final al investigației și măsurile corective întreprinse pentru prevenirea altor incidente asemănătoare.

(6) Prevederile privind responsabilitățile Părților pentru folosirea informațiilor clasificate și prevenirea dezvăluirii se aplică și după ieșirea din vigoare a prezentului Acord.

Articolul 8

Soluționarea disputelor

Orice dispute care rezultă din sau sunt în legătură cu interpretarea sau aplicarea acestui Acord sunt soluționate numai prin consultări și negocieri între Părți. Acestea nu se supun niciunui tribunal național sau internațional sau unei terțe Părți pentru soluționare.

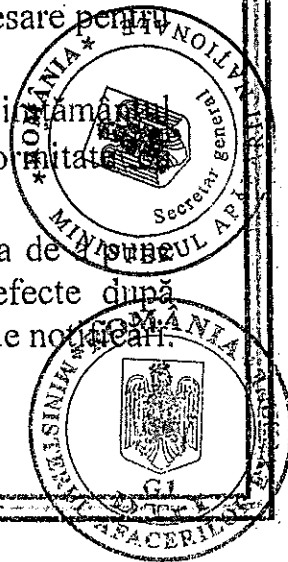
Articolul 9

Prevederi finale

(1) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp și intră în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la data primirii, pe canale diplomatice, a ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Prezentul Acord poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul Părților. Intrarea în vigoare a amendamentelor se face în conformitate cu procedura prevăzută la alineatul (1) al prezentului articol.

(3) Oricare Parte poate notifica oricând celeilalte Părți intenția de a înceta capăt valabilității acestui Acord. Încetarea valabilității produce efecte după împlinirea unui termen de 6 (șase) luni de la data primirii unei astfel de notificări.



(4) Ieșirea din vigoare a prezentului Acord nu prejudiciază drepturile și obligațiile ce rezultă din acesta și nici îndeplinirea oricărei solicitări făcute în aplicarea prezentului Acord înainte de sau la data încetării valabilității.

Semnat la New Delhi, la 28 martie 2023, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, hindi și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare sau implementare, textul în limba engleză prevalează.

Pentru
Guvernul României



SIMONA COJOCARU

SECRETAR DE STAT PENTRU
POLITICA DE APĂRARE,
PLANIFICARE ȘI RELAȚII
INTERNAȚIONALE

Pentru
Guvernul Republicii India



SHRI GIRIDHAR ARAMANE

SECRETAR PENTRU APĂRARE



रक्षा सहयोग
पर
रोमानिया सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के मध्य समझौता



रोमानिया सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिनको इसके पश्चात 'पक्षकारों' के रूप में संदर्भित किया जाएगा,

दोनों राष्ट्रों के मध्य मौजूदा अच्छे संबंधों को देखते हुए,

दोनों राष्ट्रों के मध्य रक्षा सहयोग के जरिए मौजूदा द्विपक्षीय संबंधों को बढ़ाने और सुदृढ़ करने की इच्छा के साथ,

समानता, पारस्परिक हितलाभ और एक-दूसरे की संप्रभुता के सम्मान के सिद्धांतों के आधार पर राष्ट्रों के मध्य रक्षा क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देने के लिए इच्छुक,

अपने संबंधित राष्ट्रों की राष्ट्रीय और अंतरराष्ट्रीय नीतियों के अनुसार इस समझौते को इस तरीके से लागू करने की इच्छा रखते हुए कि यह न तो उनके घरेलू कानूनों का खंडन करे और न ही उनके राष्ट्रों द्वारा अंतरराष्ट्रीय स्तर पर की गई प्रतिबद्धताओं को प्रभावित करे,

निम्नानुसार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

उद्देश्य

इस समझौते का उद्देश्य दोनों पक्षकारों के हित में इस क्षेत्र में विशेषज्ञता और ज्ञान के आदान-प्रदान के माध्यम से रक्षा क्षेत्र में सहयोग बढ़ाना है ।

अनुच्छेद 2

पक्षकारों के प्राधिकृत निकाय

(1) पक्षकारों के रक्षा मंत्रालय इस समझौते के कार्यान्वयन हेतु पक्षकारों के संबंधित प्राधिकृत निकाय होंगे ।



(2) रोमानिया का आर्थिक, उद्यमिता और पर्यटन मंत्रालय अनुच्छेद 3 पैरा (1) बिन्दु (ख) और (ग) के कार्यान्वयन हेतु प्राधिकृत निकाय है।

अनुच्छेद 3

रक्षा सहयोग का कार्यक्षेत्र

(1) पक्षकार एतदद्वारा निम्नलिखित क्षेत्रों में अपने राष्ट्रीय कानूनों, विनियमों एवं नीतियों की रूपरेखा के भीतर सहयोग करने हेतु सहमत हैं :

क) प्रशिक्षण, खेलकूद और सांस्कृतिक आदान-प्रदान और सूचना तथा अनुभव के आदान-प्रदान के जरिए सैन्य क्षेत्र में द्विपक्षीय संपर्क को बढ़ावा देना;

ख) रक्षा उत्पाद सहायता और सेवा के क्षेत्र के साथ-साथ रक्षा उपस्करों एवं घटकों से संबंधित द्विपक्षीय परियोजनाओं सहित सहमत होने वाले विशिष्ट क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देना;

ग) प्रौद्योगिकी हस्तांतरण, तकनीकी सहायता, प्रशिक्षण और सह-उत्पादन सहित पारस्परिक हित के विभिन्न क्षेत्रों में पक्षकारों के सार्वजनिक एवं निजी रक्षा उद्योग के मध्य सहयोग को बढ़ावा देना;

घ) रक्षा औषध, विज्ञान, प्रौद्योगिकी और अनुसंधान एवं विकास के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देना; तथा

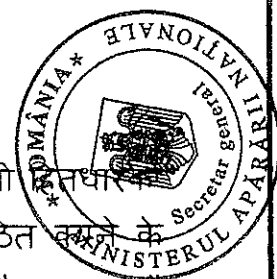
ड) पारस्परिक हितों के किसी अन्य क्षेत्र में सहयोग।

(2) वर्तमान अनुच्छेद में निर्दिष्ट क्षेत्रों में सहयोग के विशिष्ट कार्यक्रमों का निर्धारण पक्षकारों द्वारा परस्पर रूप से किया जाएगा।

अनुच्छेद 4

सहयोग प्रबंधन

इस समझौते की निगरानी, प्रबंधन और कार्यान्वयन हेतु, पक्षकार सभी के पर्याप्त प्रतिनिधित्व के साथ रक्षा सहयोग पर एक संयुक्त समिति गठित करने के लिए सहमत हैं। संयुक्त समिति की बैठक आवधिक रूप से रोमानिया और भारत में बारी-बारी से की जाएगी।



अनुच्छेद 5 वित्तीय व्यवस्थाएं

इस समझौते में या इससे उत्पन्न होने वाली किसी भी अन्य गतिविधि के कार्यान्वयन में जब तक कि अन्यथा सहमति न बन जाए, मेजबान पक्षकार के क्षेत्र में रहने के दौरान दौरा करने वाला प्रत्येक पक्षकार अपनी लागत वहन करेगा। विशिष्ट वित्तीय व्यवस्थाओं का निर्धारण किसी विशिष्ट कार्यान्वयन व्यवस्था के भाग के रूप में वार्ता के द्वारा किया जाएगा जिनको इस समझौते के तहत निर्णीत किया जा सकता है।

अनुच्छेद 6 कानूनी मुद्दे

- (1) प्रेषक पक्षकार के कार्मिकों से अपेक्षा की जाती है कि वे मेजबान राष्ट्र के क्षेत्र में निवास के दौरान यहां के कानूनों और विनियमों का पालन करें।
- (2) प्रेषक पक्षकार का राष्ट्र प्राप्तकर्ता पक्षकार के राष्ट्र के क्षेत्र में निवास के दौरान प्रेषक पक्षकार के राष्ट्र की नागरिकता रखने वाले अपने कार्मिकों पर आपराधिक और अनुशासनात्मक न्याय व्यवस्था का प्रयोग करने के लिए हकदार है।
- (3) प्रेषक पक्षकार के कार्मिकों के कृत्यों या चूक के कारण प्राप्तकर्ता पक्षकार को हुई संपत्ति की क्षति अथवा नुकसान के लिए नागरिक मुआवजे का निर्धारण पक्षकारों के सक्षम प्राधिकारियों के मध्य परामर्श द्वारा किया जाएगा।

अनुच्छेद 7 वर्गीकृत सूचना का संरक्षण

- (1) वर्गीकृत सूचना के संरक्षण संबंधी एक अलग समझौते के लागू होने तक पक्षकार निम्नलिखित नियमों का अनुपालन करेंगे।
- (2) पक्षकार इस समझौते के कार्यान्वयन के दौरान दोनों पक्षकारों द्वारा लागू विधान के अनुसार वर्गीकृत सूचना अथवा सामग्री की रक्षा करने और किसी तीसरे पक्षकार को इसका गैर-प्रकटीकरण सुनिश्चित करने के लिए प्रतिबद्ध हैं।



(3) सभी वर्गीकृत सूचना और सामग्री को निम्नलिखित वर्गीकरण स्तर प्राप्त होगा;

रोमानिया	भारत गणराज्य	अंग्रेजी भाषा में
स्ट्रिक्ट सीक्रेट डी इम्पोर्टेन्टा डिओसेबिता	परम गुप्त	टॉप सीक्रेट
स्ट्रिक्ट सीक्रेट	गुप्त	सीक्रेट
सीक्रेट	गोपनीय	कॉन्फिडेंशियल
सीक्रेट डी सर्विसिऊ	प्रतिबंधित	रेस्ट्रिक्टेड

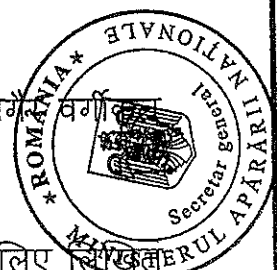
(4) इस समझौते के तहत प्रदान की गई वर्गीकृत सूचना के संबंध में, प्रत्येक पक्षकार निम्नलिखित सुनिश्चित करेगा :

क. प्राप्तकर्ता पक्षकार, प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से, इस समझौते के कार्यान्वयन के दौरान पक्षकारों के बीच सृजित अथवा आदान-प्रदान की गई वर्गीकृत सूचना को तैयारकर्ता पक्षकार के लिखित अनुमोदन को छोड़कर सरकारों, प्राधिकारियों, कंपनियों या अन्य राष्ट्रों के व्यक्तियों, जिन्हें इसके बाद सामूहिक रूप से "तृतीय पक्षकार" के रूप में संदर्भित किया जाएगा, को हस्तांतरित नहीं करेगा ।

ख. प्राप्तकर्ता पक्षकार इस समझौते में प्रदान किए गए उद्देश्यों के अलावा अन्य उद्देश्यों के लिए वर्गीकृत सूचना को निर्मुक्त नहीं करेगा या इसका उपयोग नहीं करेगा, जहां वर्गीकृत सूचना तक पहुंच पक्षकार राष्ट्रों के राष्ट्रीय कानूनों और नियमों के अनुसार समझौते को लागू करने के लिए नियुक्त कतिपय कार्मिकों के लिए सीमित है।

ग. प्राप्तकर्ता पक्षकार मूल पक्षकार की पूर्व लिखित सहमति के बिना वर्गीकृत सूचना में दिए गए वर्गीकरण को कमतर नहीं करेगा ।

घ. प्रत्येक पक्षकार प्राप्त सभी वर्गीकृत दस्तावेजों या सामग्री के लिए लिखित अधिसूचना प्रदान करेगा ।



ड. पक्षकार, पक्षकारों के राष्ट्रीय कानूनों और लागू अंतरराष्ट्रीय संधियों के अनुसार आविष्कारों, सॉफ्टवेयर, प्रौद्योगिकियों, दस्तावेजीकरण, डाटा, आपूर्ति सामग्री अथवा आईपीआर द्वारा संरक्षित किसी अन्य मद के लिए बौद्धिक सम्पदा अधिकारों (आईपीआर) की पर्याप्त, प्रभावी और गैर-भेदभावपूर्ण सुरक्षा सुनिश्चित करने के लिए सहमत होंगे।

(5) पक्षकार उन सभी मामलों की जांच करेंगे जिनमें यह ज्ञात है या जहां संदेह के आधार हैं, कि इस समझौते के अनुसार प्रदान की गई अथवा सृजित की गई वर्गीकृत सूचना या सामग्री गुम हो गई है अथवा इसका प्रकटीकरण अनाधिकृत व्यक्तियों को किया गया है। प्रत्येक पक्षकार ऐसी किसी भी घटना, जांच के अंतिम परिणाम और पुनरावृत्ति को रोकने के लिए की गई सुधारात्मक कार्यवाई के बारे में अन्य पक्षकार को तुरंत और पूर्णतया सूचित करेगा।

(6) इस समझौते के समाप्त होने पर, पक्षकार आदान-प्रदान की गई वर्गीकृत सूचना के संरक्षण और गैर-प्रकटीकरण के लिए प्रतिबद्ध रहेंगे।

अनुच्छेद 8

विवादों का निपटान

इस समझौते की व्याख्या अथवा कार्यान्वयन से उत्पन्न या इससे संबंधित किसी भी विवाद को विशेष रूप से पक्षकारों के मध्य परामर्श और बातचीत के जरिए सुलझाया जाएगा। विवाद को निपटाने हेतु किसी राष्ट्रीय या अंतरराष्ट्रीय न्यायाधिकरण या तीसरे पक्षकार को नहीं भेजा जाएगा।

अनुच्छेद 9

वित्तीय प्रावधान

(1) यह समझौता अनिश्चितकाल के लिए संपन्न हुआ है और यह इसे लागू करने हेतु आवश्यक आंतरिक प्रक्रियाओं के पूरा होने पर राजनयिक चैनलों के जरिए अंतिम अधिसूचना की प्राप्ति तिथि से 30 (तीस) दिनों के बाद लागू होगा।



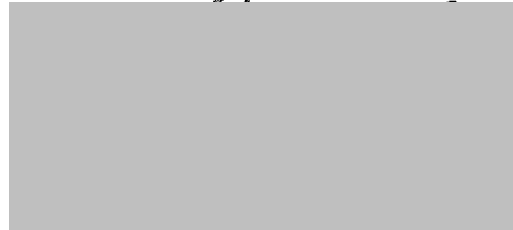
(2) इस समझौते को पक्षकारों की परस्पर लिखित सहमति से संशोधित किया जा सकता है। यह संशोधन इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (1) के तहत निर्धारित समान प्रक्रिया के अनुसार लागू होगा।

(3) कोई भी पक्षकार दूसरे पक्षकार को सूचना देकर किसी भी समय इस समझौते को समाप्त कर सकता है, ऐसी समाप्ति इस प्रकार की अधिसूचना प्राप्त होने की तारीख के 6 (छह) माह बाद प्रभावी होगी।

(4) इस समझौते की समाप्ति इस समझौते से उत्पन्न या इस पर आधारित अधिकारों या दायित्वों पर और समाप्ति की तारीख से पहले तक या इस समझौते के अनुसार किए गए किसी भी अनुरोध के पूरा होने पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बगैर होगी।

इस समझौते पर नई दिल्ली में दिनांक 28 मार्च 2023 को रोमानियाई, हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषा में दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए हैं और प्रत्येक पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित है। व्याख्या और कार्यान्वयन में किसी भ्रम की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

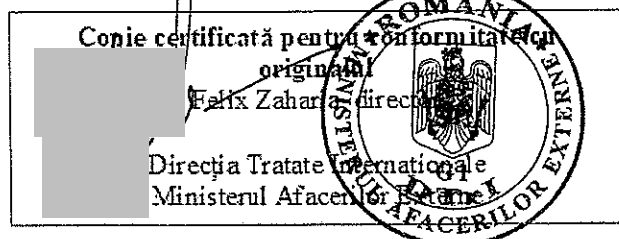
रोमानिया सरकार की ओर से * भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



श्रीमती सिमोना कोजोकारु
रक्षा, योजना और अंतर्राष्ट्रीय संबंधों के
राज्य सचिव



श्री गिरिधर अरमाने
रक्षा सचिव



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
ON DEFENCE COOPERATION



The Government of Romania and the Government of the Republic of India, hereafter referred to as the "Parties",

Considering the prevailing good relations between the two states,

Desiring to enhance and strengthen the existing bilateral relationship through defence cooperation between the two states,

Willing to promote cooperation in the field of defence between the states based on the principles of equality, mutual benefit and respect for each other's sovereignty,

Desiring to implement this Agreement in accordance with national and international policies of their respective states in a manner that does not contradict their domestic laws nor impair the commitments undertaken by their states at international level,

Have agreed as follows:

Article 1 **Purpose**

The purpose of this Agreement is to enhance cooperation in defence through the exchange of expertise and knowledge in this sphere in the interest of both the Parties.

Article 2 **Authorized bodies of the Parties**

(1) The Ministries of Defence of the Parties shall be the respective authorized bodies of the Parties for implementation of this Agreement.

(2) The Ministry of Economy of Romania is the authorized body for the implementation of article 3 para. (1) points b) and c).



Article 3

Scope of defence cooperation

(1) The Parties hereby agree to cooperate, within the framework of their national laws, regulations and policies in the following areas:

- a) promoting bilateral contact in the military sphere through training, sports and cultural exchanges and exchange of information and experience;
- b) promoting cooperation in specific areas to be agreed upon including areas of defence products support and services as well as bilateral projects relating to defence equipment and components;
- c) promoting cooperation between the public and private defence industry of the Parties in various areas of mutual interest including transfer of technology, technical assistance, training and co-production;
- d) promoting cooperation in the field of defence medicine, science, technology and research and development; and
- e) cooperation in any other area of mutual interests.

(2) Specific activities of cooperation in the spheres set forth in the present Article shall be mutually determined by the Parties.

Article 4

Management of cooperation

In order to monitor, manage and implement this Agreement, the Parties agree to establish a Joint Committee on Defence Cooperation with adequate representation of all stakeholders. The Joint Committee shall periodically meet alternately in Romania and India.

Article 5

Financial arrangements

In the implementation of this Agreement, or any other activity arising thereof, unless otherwise agreed upon, each visiting Party shall bear its own costs while being on the territory of the host Party. Specific financial arrangements shall be negotiated as part of any Specific Implementing Arrangement which may be concluded under this Agreement.



Article 6 Legal issues

(1) The personnel of the Sending Party are expected to observe the laws and regulations of the host nation while on its territory.

(2) The state of the Sending Party are entitled to exercise their criminal and disciplinary jurisdiction on their personnel, owning the citizenship of the state of the Sending Party, while on the territory of the state of the Receiving Party.

(3) The civilian compensation for damage to or loss of property caused by acts or omissions of members of the personnel of the Sending Party suffered by the Receiving Party shall be settled by consultations between the competent authorities of the Parties.

Article 7 Protection of classified information

(1) The Parties shall adhere to the following rules until the entry into force of a separate agreement on protection of the classified information.

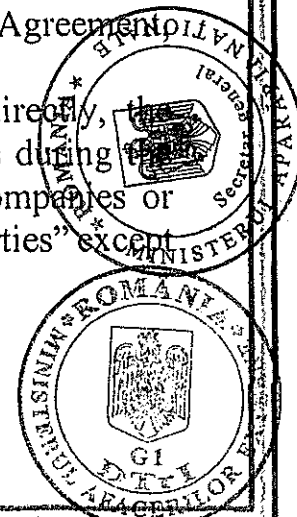
(2) The Parties are committed to protect the classified information or material in accordance with the legislation applied by the two Parties while exchanging it during the implementation of this agreement and ensure of non-disclosure to any third Party.

(3) All classified information and materials shall receive the following classification levels:

ROMANIA	THE REPUBLIC OF INDIA	IN ENGLISH LANGUAGE
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET	TOP SECRET
STRICT SECRET	SECRET	SECRET
SECRET	CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED	RESTRICTED

(4) With regard to classified information provided under this Agreement, each Party shall ensure the following:

a) the recipient shall not transfer, whether directly or indirectly, the classified information, generated or exchanged between the Parties during the implementation of this Agreement to Governments, authorities, companies or persons of other states hereinafter referred to collectively as "third Parties" except upon written approval of the originating Party;



b) the recipient shall not release or use the classified information for purposes other than those provided in this Agreement, where access to the classified information is limited for certain personnel appointed to implement the Agreement in accordance with the national laws and regulations of the Parties' States;

c) the recipient shall not downgrade the classification given to classified information without the prior consent written of the originating Party;

d) each Party will provide written notification for all classified documents or material received;

e) the Parties shall agree to ensure an adequate, effective and non-discriminative protection of the Intellectual Property Rights (IPR) for inventions, software, technologies, documentations, data, material supplied or any other item protected by IPR, in accordance with the national laws of the Parties and the applicable international treaties.

(5) The Parties shall investigate all cases in which it is known, or where there are grounds for suspecting, that classified information or material provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party will promptly notify and fully inform the other Party of the details regarding any such occurrences, the final result of the investigation, and the corrective action taken to preclude recurrences.

(6) Upon termination of this Agreement, the Parties shall remain committed to the protection and nondisclosure of exchanged classified information.

Article 8

Settlement of disputes

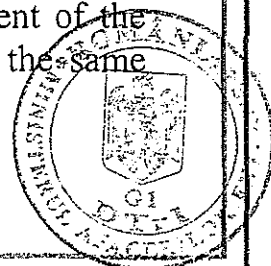
Any dispute arising from or connected with the interpretation or implementation of this Agreement shall exclusively be settled through consultation and negotiation between the Parties. The dispute shall not be referred to any national or international Tribunal or third Party for settlement.

Article 9

Final provisions

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force after 30 (thirty) days from the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels on the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.

(2) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendment shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed under paragraph (1) of this Article.



(3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notification to the other Party, such termination shall take effect 6 (six) months after the date of receipt of such notification.

(4) Termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Agreement and to the completion of any requests made pursuant to this Agreement before or up to the date of termination.

Signed in New Delhi, on the 28th of March 2023, in two originals, each one in Romanian, Hindi and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation and implementation, the English text shall prevail.

For
the Government of Romania



SIMONA COJOCARU
STATE SECRETARY FOR
DEFENCE POLICY,
PLANNING AND
INTERNATIONAL RELATIONS

For
the Government of Republic of
India



SHRI GIRIDHAR ARAMANE
DEFENCE SECRETARY

